

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 5

**Artikel:** La beuteuze de Goutte != (La bouteille de goutte)  
**Autor:** Défago, A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232323>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages valaisannes



Stèöü z'an... passâ !...

Stèöü z'an, oun préyîeve boïngn' !  
oun préyîeve por toth : pô-ê mâdo, pô-  
à plhôdë, po-o sôëi, pô-ê prëize, pô-ê  
z'armâlhë !... Pâ 'na vèlhyà kyë sè  
frounjësse sën préyîre ! Mé, è grôsse  
préyîre d'Elhîze : Pater, Avé, Crêdo,  
Gloria, èitanîre, tzapècth', sè fazan ën  
francé ; ën francé dè vërr-nô, prëöü  
souîro.

Lh'ëm patchève pâ kyë chë marrëïne,  
savan fére dè bonne préyîre ën patoê.  
Marghyérëïta döü Cerijë, dezëï sovën :

— Moun Djô, Pâre dè toëth, féde-  
nhô grâçlhe dè vyétre dè sîmplho è bon  
min-nhâ komë Vô-ê z'an-mâ, è dè nhô  
z'an-mâ èntre-nhô kômë dè vërëtâblho  
frâre kyë nhô dëvingn' vyétre. Moun  
Djô, yo krâyo, mé yo vouî krëïre por  
chë kyë krâyon pâ. Y'ès pêro, mé yo  
vouî èspérâ por chë kyë dèzespéreron.  
Yo Vô z'an-mo, mé, yo vouî Vô z'an-  
mâ por chë kyë Vô z'an-mon pâ. Yo Vô  
z'adoro è yo vouî Vô z'adorâ por chë  
kyë Vô z'adoron pâ ! Pouî, i préyîre  
dè tan dè singn' : « Moun Djô, votâ-mè  
di o kyörrth cën kyë Vô déplhé pô-ëi  
mëttre cën kyë Vô-an-mâ ! »

En porthën èno di prêvon-bâ p'ê  
Zérë dè môstrë dzèrlônyë dè métêre ;  
di p'ê Koundéménë, è lôrdhe dzèrbe  
dè blhâ, di Eitron è brënde dè vën-  
hindz', prëöü-souîro ky'oun têryève èn-  
voûa, siyën dè soëöü ! E Boone mâre,  
tôdoon korâdèöuze nhô dëzan :

— Oomo-don ! offrign' dè boun  
kyörrth ç'ânyë ! Chë trâjorth dâ têrra  
nhô farëen dè Boone soûyë ; nhô trûvê-  
ringn' dè bon bëire è-n'arroven dè-  
mënte-kyë Noûtre-Seigneur lh'a sô à  
dè san dèzô-â Krouî lôrdha dâ kroyëtâ  
è dëi pëtcha döü moundo, è y'à bëire,  
Ei lh'y'an balhyà dè fî è dè vënêgro !

E, m'ënsôvënyo-bé, dâ prëmîre le-  
çon, ën komënçlhëen ékoûva, i vëntëïna  
dè kroë boçlhëro dè mattonèth dâ  
mâie dàta lh'â rëcitâ sën kôpëyië tot'â  
série dëi préyîre, sën oûblhâ o « Ré-  
pandez-Seigneur »...

Rèspheth èi Boone marrëïne kyë  
nhingn' zöü po mârre !

— Boubo à doj'an à Leysin, i myo  
maître, Ujène-frutchë, ën bon protes-  
tant, fazëï pari tô-é nhé, pô'o llhy ôna  
grânta préyîre dèvan kyë s'ë drômëï.

— Fazingn' dinse !... Tënyingn'nhô  
àmen dëi z'ançlhyan kyë nhô z'an fé  
cën kyë nhô singn', toth'ën vivën öü  
tingn' d'ora !

A tôtë, à toëth, byën kordhiàlamën :  
Bon Dzor ! Bo-n'An 1961.

Vo soëtingn' è Benedchon dè Djô,  
En Bonheur è yën Santé  
Po toëth, ën famëlhe.  
Denis et Delphine Favre-Fôrnî.

Décembre 1960. Djan d'à Goëtta.

## La Beuteuze de Goutte !

(La bouteille de goutte)

B. n'ire rein tan estemo dien le ve-  
lâdzo io le passâve po on soulon é  
portan n'iro pâ on type métsein<sup>1</sup> mé  
l'ava pra, pou à pou, le go<sup>2</sup> de bare  
et de se cheulâ troa sovein. Kan l'ava  
bu, loé<sup>3</sup> ke l'ire tan crintei<sup>4</sup>, à san  
fra, on aré jami de ke l'ire le mémo !  
Ne fassa rein de mo<sup>5</sup> à nion pâpi u  
z'éfan ke l'alâvan apré ein se fotein  
de loë. Fo pâ ein itré troa ébayi pâske,  
kan l'ava bu, é dondayive pè lou tse-

min é se fassa l'idé, on ne so porkié, ke l'ava dé z'ein'nemoué<sup>6</sup> d'einteu loè. Adon, se bouetâve à mourmouenâ to solé. On le pêchéva keriâ : « Venin pi toué à coup... veux creinzo rein... ne ça pâ fi ci matin... ne venin pâ m'a-vouizenâ se veu voulo pâ pêchéva kâkon... »

On dzeu ke revenia du velâdzo, la téta tsauda, avoui na kartéta de goutte ein sa fata, l'ava ito pra pè na groussa soire<sup>7</sup> é, ma fa, cé preu compâro d'are-vâ vè l'otto ! L'ire tan mou<sup>8</sup> ke la pleudze la felâve à meinton kemein on détélâ !

Arevo vè l'otto, cé dépatcha d'allâ fire du foua po sétchi cé brouié<sup>9</sup> l'ava poso la fiola de goutte de couté, loè avoui na tan groussa fan dein teri kâke golo, ke lou z'oi la verivan de convoitise ! La tsaleu, lé vapeu de goutte ke l'ava bu devan coup, l'en d'abo zu rison du pourro soulon : cé bousto à dokâ<sup>10</sup> é tiendu ke cé brouié femâvan kemein na borna, loè, l'ire u andze<sup>11</sup> : se visa avoui na beuteuze à se rinchi la gangueta ; jami n'ava onco zu paré biau sondze ! Bouchive bâ dé pia kemein on pâ de mazurka !...

To d'on coup, cé désondgea : l'ava pêchu kemein on coup de fousei<sup>12</sup>, l'ire la fiola, troa pleins, ke s'ire épétâie à la tsaleu du foua. Nein sobrâve pâ n'estrassion ! De radze<sup>13</sup> cein né alo u boué fetchi la téta ein livoué ka l'ava tan cartaya<sup>14</sup> tan k'adon é bare à groussé golo po tua le foua, cé ieu foua ke bourle l'estema dé soulon.

Po se veindgi de l'afron, la premé de ne jami tornâ appourtâne kartéta de goutte vè l'otto. La teneu l ma<sup>15</sup> !...

#### A. Défago.

<sup>1</sup> méchant ; <sup>2</sup> goût ; <sup>3</sup> lui ; <sup>4</sup> timide ; <sup>5</sup> mal ; <sup>6</sup> ennemi ; <sup>7</sup> pluie ; <sup>8</sup> mouillé ; <sup>9</sup> habit ; <sup>10</sup> endormir ; <sup>11</sup> anges ; <sup>12</sup> fusil ; <sup>13</sup> colère ; <sup>14</sup> dédaigné ; <sup>15</sup> mois.

### Le patois au Valais

Nos amis du vieux pays sont des privilégiés : ils parlent leur patois, le lisent, le défendent. Parmi ses défenseurs, signalons, à part les membres du Conseil romand et ceux de l'Association cantonale, M. le chanoine Marcel Michelet, actuellement à Aigle. Il a bien voulu nous autoriser à donner son nom comme référence dans une circulaire de propagande qu'un autre grand ami du patois, M. Denis Favre, d'Isérables, à Leysin, vient d'expédier à un bon nombre d'adresses.

Nous souhaitons beaucoup que M. Denis Favre soit récompensé de son généreux effort et que notre cher Conte romand pénètre ainsi dans maints villages du pays, où il était encore inconnu jusqu'ici.

On ne conçoit pas facilement un mouvement d'action comme le nôtre pour la défense de nos vieux langages et de nos traditions sans un organe qui soit un élément de liaison, de solidarité entre les cantons romands et leurs divers dialectes.

Or, c'est un appel pressant qu'adresse Denis Favre à ses compatriotes valaisans : « Le patois est un des aspects sacrés du visage aimé de la patrie. De grâce, aidez-nous à le sauver pendant qu'il est encore temps. »

La dona ke vin di j'à ou martchi, chè fâ rînpyèhyi ouna vouêrba pè chon bouébelè, ke l'avi djuchto duvè tsandèlète dè j'le nâ. Te deri y dzin ke vindron :

Chate po chuchanta... Ora motse tè kayon...

E le piti dè dre de n'a terya y dzin ke vinyan po lè j'à :

Chate po chuchanta ora motse tè kayon...

Adon moujâ vê che n'in d'a prou vindu.